

**ANALISIS STRUKTURAL-SEMIOTIK LIRIK LAGU *LA VIE EN ROSE*
DAN *L'HYMNE À L'AMOUR* KARYA ÉDITH PIAF**

SKRIPSI

Diajukan kepada Fakultas Bahasa dan Seni
Universitas Negeri Yogyakarta
untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan
guna Memperoleh Gelar Sarjana Pendidikan



Disusun oleh :

Nilta Fauziah

09204244017

JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA PRANCIS

FAKULTAS BAHASA DAN SENI

UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA

2014



KEMENTERIAN PENDIDIKAN NASIONAL
UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA
FAKULTAS BAHASA DAN SENI

Alamat: Karangmalang, Yogyakarta 55281 ☎ (0274) 550843, 548207 Fax. (0274) 548207
[http://www.fbs.uny.ac.id//](http://www.fbs.uny.ac.id/)

**SURAT KETERANGAN PERSETUJUAN
UJIAN TUGAS AKHIR**

FRM/FBS/18-01
10 Jan 2011

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Dra. Alice Armini, M.Hum
NIP. : 19570627 198511 2 002

menerangkan bahwa Tugas Akhir mahasiswa:

Nama : Nilta Fauziyah
No. Mhs. : 09204244017
Judul TA : Analisis Struktural-Semiotik Lirik Lagu *La Vie En Rose* dan *L'Hymne à L'Amour* Karya Édith Piaf

sudah layak untuk diujikan di depan Dewan Penguji.

Demikian surat keterangan ini dibuat, untuk digunakan sebagaimana mestinya.



Pembimbing I

Dra. Alice Armini, M.Hum

NIP. 19570627 198511 2 002

PENGESAHAN

✦ Skripsi yang berjudul **Analisis Struktural-Semiotik Lirik Lagu *La Vie En Rose***
dan *L'Hymne à L'Amour* Karya Édith Piaf ini telah dipertahankan di depan

Dewan Penguji pada tanggal

12 September 2014

DEWAN PENGUJI

Nama	Jabatan	Tandatangan	Tanggal
Dra. Siti Perdi Rahayu, M.Hum	Ketua Penguji		10 Oktober 2014
Dian Swandayani, S.S, M.Hum	Sekretaris Penguji		26 September 2014
Dra. Indraningsih, M.Hum	Penguji I		26 September 2014
Dra. Alice Armini, M.Hum	Penguji II		26 September 2014

Yogyakarta, 23 September 2014

Fakultas Bahasa dan Seni
Universitas Negeri Yogyakarta

Dekan



Prof. Dr. Zamzani, M.Pd.
NIP. 19550505 198011 1 001

PERNYATAAN

† Yang bertanda tangan di bawah ini, saya

Nama : **Nilta Fauziyah**

NIM : 09204244017

Program Studi : Pendidikan Bahasa Prancis

Fakultas : Bahasa dan Seni Universitas Negeri Yogyakarta

Dengan ini menyatakan bahwa karya ilmiah ini adalah hasil pekerjaan saya sendiri. Sepanjang pengetahuan saya, karya ilmiah ini tidak berisi materi yang ditulis oleh orang lain, kecuali bagian-bagian tertentu yang saya ambil sebagai acuan dengan mengikuti tata cara dan etika penulisan karya ilmiah yang lazim.

Apabila ternyata terbukti bahwa pernyataan ini tidak benar, sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya.

Yogyakarta, 10 Juli 2014

Penulis



Nilta Fauziyah

MOTTO

*“Hai orang-orang yang beriman. Jadikanlah sabar dan shalatmu sebagai penolongmu, sesungguhnya Allah beserta orang-orang yang sabar”
(Q.S Al-Baqarah: 153)*

*“Maka sesungguhnya bersama kesulitan itu ada kemudahan”
(Q.S Al-Insyirah: 5-6)*

*“Jika tiada pundak untuk bersandar, masih ada lantai untuk bersujud”
(Anonymous)*

*“All this will not be finished in the first hundred days. Nor will it be finished in the first thousand days, nor in the life of this administration, nor even perhaps in our lifetime on this planet. But let us begin”
(John Fitzgerald Kennedy)*

“Live like each day is your last! Love like you have never been hurt before! Sing like no one is listening! Dance like no one is watching!” (my self)

*Dream what you dare to dream,
Go where you want to go,
Be what you want to be*

.....

KATA PENGANTAR

Puji syukur peneliti sampaikan ke hadirat Allah SWT atas segala rahmat, taufiq dan hidayah-Nya sehingga peneliti dapat menyelesaikan skripsi untuk memenuhi sebagian persyaratan guna memperoleh gelar sarjana. Akhirnya setelah melalui perjalanan yang panjang, peneliti dapat menyelesaikan skripsi peneliti yang berjudul “Analisis Struktural-Semiotik Lirik Lagu *La Vie En Rose* dan *L’Hymne à L’Amour* Karya Édith Piaf” berkat bantuan banyak pihak.

Oleh karena itu, peneliti mengucapkan banyak terimakasih kepada Rektor UNY, Dekan Fakultas Bahasa dan Seni UNY dan Ketua Jurusan Pendidikan Bahasa Prancis yang telah memberikan kesempatan kepada peneliti untuk melaksanakan penelitian ini.

Ucapan terimakasih atas segala bentuk bantuan dan bimbingan juga peneliti sampaikan kepada ibu Dra. Alice Armini, M.Hum selaku dosen pembimbing dalam skripsi ini sehingga skripsi ini dapat selesai dengan baik. Tidak lupa peneliti juga mengucapkan rasa terimakasih kepada seluruh dosen jurusan pendidikan bahasa Prancis atas segala ilmu yang diberikan sehingga peneliti dapat menyelesaikan studinya dengan baik. Kepada teman-teman seperjuangan jurusan pendidikan bahasa Prancis angkatan 2009, peneliti ucapkan banyak terimakasih atas semuanya.

Pada akhirnya peneliti selaku penulis menyadari sepenuhnya bahwa masih banyak kekurangan dalam penyusunan skripsi ini. Peneliti mengharapkan agar penelitian ini dapat bermanfaat bagi para pembaca.

Yogyakarta, 10 Juli 2014

Penulis



Nilta Fauziyah

PERSEMBAHAN

Dengan mengucapkan puji dan syukur kehadiran Allah SWT, skripsi ini peneliti persembahkan untuk :

- ❖ Kedua orang tua saya, bapak Sriyanto dan ibu Yohana yang tiada henti memberikan kasih sayang, semangat, dukungan, dan doa kepada peneliti sehingga peneliti dapat menyelesaikan studi dengan baik.
- ❖ Keluarga besar Ram's family yang selalu memberikan dukungan, canda dan tawa.
- ❖ Dosen pembimbing, Ibu Dra. Alice Armini, M.Hum yang dengan sabar memberikan arahan dan bimbingan dalam menyelesaikan tugas akhir ini.
- ❖ Dra. Wahyu Hidayati dan keluarga besar SMA N 1 Parakan yang telah memberikan banyak pelajaran berharga dan pengalaman yang tak terlupakan.
- ❖ Teman-teman terbaikku Dedy, Chacha, Anis, Nayla, Ice, Dara, Ade, Salis, Icha yang selalu setia menemani dalam suka maupun duka dan telah membantu dalam menyelesaikan skripsi ini.
- ❖ Teman-teman seperjuangan Vandy Rizaldy (Brindil), Yanuar, Mardian Bagus (Poyeng) dari Jurusan Pendidikan Seni Musik UNY yang telah membantu dalam analisis musik pada penelitian ini.
- ❖ Kakak-kakak cantikku di Asri Fatimah (kak Rian, kak Intan, kak Nova, kak Vivi, kak Pipit Cuprit) terimakasih banyak atas kasih sayang dan motivasi yang telah kalian berikan.
- ❖ Adik-adik cantikku di Asri Fatimah (Niken, Ane, Umi Fita, Loli, Yessy, Wiwit, dan Tiwi) yang telah menjadi penghibur di kala penatku.
- ❖ Teman-teman angkatan 2009, telah banyak kenangan indah yang terukir di pendidikan bahasa Prancis ini bersama kalian.
- ❖ Semua pihak yang tidak dapat penulis sebutkan satu persatu yang juga telah memberikan segala bentuk bantuan selama penyusunan skripsi ini, peneliti ucapkan banyak terimakasih.

DAFTAR ISI

	Halaman
HALAMAN JUDUL	i
HALAMAN PERSETUJUAN	ii
HALAMAN PENGESAHAN	iii
HALAMAN PERNYATAAN	iv
HALAMAN MOTTO	v
HALAMAN KATA PENGANTAR	vi
HALAMAN PERSEMBAHAN	vii
DAFTAR ISI	viii
DAFTAR LAMPIRAN	xi
DAFTAR GAMBAR	xii
DAFTAR BAGAN	xiii
DAFTAR TABEL	xiv
ABSTRAK	xv
EXTRAIT	xvi
 BAB I PENDAHULUAN	
A. Latar Belakang Masalah.....	1
B. Identifikasi Masalah.....	7
C. Batasan Masalah.....	8
D. Rumusan Masalah.....	9
E. Tujuan Penelitian.....	9
F. Manfaat Penelitian.....	10
 BAB II KAJIAN TEORI	
A. Puisi dan Lagu Sebagai Karya Sastra.....	11
B. Puisi Bebas (<i>Libre</i>).....	13
1. <i>Le Rythme</i> (Irama).....	14
2. <i>La Musique</i> (Musikalitas).....	16

3. <i>Une Force Des Mots</i>	16
4. <i>Le Verset</i> (Larik – Larik).....	17
C. Aspek Struktural.....	18
1. Aspek Bunyi.....	18
2. Aspek Sintaksis.....	21
3. Aspek Semantik.....	22
D. Aspek Semiotik.....	27

BAB III METODE PENELITIAN

A. Jenis Penelitian.....	34
B. Subjek dan Objek Penelitian.....	34
C. Teknik Penelitian.....	36
D. Prosedur Analisis Konten.....	36
1. Pengadaan Data.....	36
2. Penyeleksian Data.....	38
3. Inferensi.....	38
4. Analisis Data.....	38
E. Validitas dan Reliabilitas.....	39

BAB IV HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN

A. Hasil Penelitian.....	40
1. Aspek Struktural Lirik Lagu (Unsur – Unsur Intrinsik)	
a. Aspek Bunyi Lirik Lagu <i>La Vie En Rose</i> dan <i>L’Hymne</i> à <i>L’Amour</i> Karya Édith Piaf.....	40
b. Aspek Sintaksis Lirik Lagu <i>La Vie En Rose</i> dan <i>L’Hymne à L’Amour</i> Karya Édith Piaf.....	44
c. Aspek Semantik Lirik Lagu <i>La Vie En Rose</i> dan <i>L’Hymne à L’Amour</i> Karya Édith Piaf.....	44
2. Aspek Semiotik Lirik Lagu <i>La Vie En Rose</i> dan <i>L’Hymne à L’Amour</i> Karya Édith Piaf.....	44

B. Pembahasan.....	45
1. Aspek Struktural Lirik Lagu (Unsur – Unsur Intrinsik)	
a. Aspek Bunyi Lirik Lagu <i>La Vie En Rose</i> dan <i>L’Hymne à L’Amour</i> Karya Édith Piaf.....	45
b. Aspek Sintaksis Lirik Lagu <i>La Vie En Rose</i> dan <i>L’Hymne à L’Amour</i> Karya Édith Piaf.....	60
c. Aspek Semantik Lirik Lagu <i>La Vie En Rose</i> dan <i>L’Hymne à L’Amour</i> Karya Édith Piaf.....	83
2. Aspek Semiotik Lirik Lagu <i>La Vie En Rose</i> dan <i>L’Hymne à L’Amour</i> Karya Édith Piaf.....	117
 BAB V KESIMPULAN, IMPLIKASI DAN SARAN	
A. Kesimpulan.....	159
B. Implikasi.....	162
C. Saran.....	163
DAFTAR PUSTAKA.....	165
LAMPIRAN.....	167
RÉSUMÉ.....	175

DAFTAR LAMPIRAN

	Halaman
Lampiran 1: Lirik Lagu <i>La Vie En Rose</i> dan Transkrip Fonetik.....	168
Lampiran 2: Lirik Lagu <i>L'Hymne à L'Amour</i> dan Transkrip Fonetik.....	170
Lampiran 3: Arti Lirik Lagu <i>La Vie En Rose</i> Karya Édith Piaf.....	172
Lampiran 4: Arti Lirik Lagu <i>L'Hymne à L'Amour</i> Karya Édith Piaf.....	174
Lampiran 5: Résumé.....	175

DAFTAR GAMBAR

	Halaman
Gambar 1 : Contoh Teori Semiotika Roland Barthes.....	32
Gambar 2 : Foto kekasih Édith Piaf (Marcel Cerdan).....	127
Gambar 3 : Foto Marcel Cerdan memeluk Édith Piaf.....	131

DAFTAR BAGAN

	Halaman
Bagan 1 : Bagan <i>Order of signification</i> (Roland Barthes).....	30
Bagan 2 : Bagan <i>First order of signification</i> (Roland Barthes).....	30
Bagan 3 : Bagan <i>Second order of signification</i>	31
Bagan 4 : Makna Denotasi <i>La Vie En Rose</i>	119
Bagan 5 : Makna Konotasi <i>La Vie En Rose</i>	120
Bagan 6 : Makna Donotasi <i>Des yeux qui font baisser les miens</i>	123
Bagan 7 : Makna Konotasi <i>Des yeux qui font baisser les miens</i>	123
Bagan 8 : Makna Denotasi <i>il me prend dans ses bras</i>	128
Bagan 9 : Makna Konotasi <i>il me prend dans ses bras</i>	129
Bagan 10 : Makna Denotasi <i>des nuits d'amour n'a plus finir</i>	134
Bagan 11 : Makna Konotasi <i>des nuits d'amour n'a plus finir</i>	134
Bagan 12 : Makna Denotasi <i>L'Hymne à L'Amour</i>	140
Bagan 13 : Makna Konotasi <i>L'Hymne à L'Amour</i>	140
Bagan 14 : Makna Denotasi <i>le ciel et la terre</i>	143
Bagan 15 : Makna Konotasi <i>le ciel et la terre</i>	143
Bagan 16 : Makna Denotasi <i>j'irais décrocher la lune</i>	147
Bagan 17 : Makna Konotasi <i>j'irais décrocher la lune</i>	147
Bagan 18 : Makna Denotasi <i>Nous aurons pour l'éternité</i>	151
Bagan 19 : Makna Konotasi <i>Nous aurons pour l'éternité</i>	151

DAFTAR TABEL

	Halaman
Tabel 1 : Tabel bunyi vokal (<i>les voyelle</i>).....	20
Tabel 2 : Tabel bunyi konsonan terhambat (<i>les conssones momentannées</i>).....	21
Tabel 3 : Tabel bunyi konsonan lancar (<i>les consonnes continues</i>).....	21
Tabel 4 : Tabel analisis bunyi lirik lagu “ <i>La Vie En Rose</i> ”	41
Tabel 5 : Tabel analisis bunyi lirik lagu “ <i>L’Hymne à L’Amour</i> ”	42

**ANALISIS STRUKTURAL-SEMIOTIK
LIRIK LAGU “LA VIE EN ROSE” DAN “L’HYMNE À L’AMOUR”
KARYA ÉDITH PIAF**

Oleh: Nilta Fauziah (09204244017)

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan : (1) aspek bunyi, (2) aspek sintaksis, (3) aspek semantik, dan (4) aspek semiotik yang meliputi pemaknaan denotasi dan pemaknaan konotasi dalam tiga sistem pertandaan; penanda (*signifiant*), petanda (*signifié*), tanda (*signe*) yang menghasilkan mitos dalam lirik lagu “*La Vie En Rose*” dan “*L’Hymne à L’Amour*” karya Édith Piaf.

Subjek penelitian ini adalah lirik lagu berjudul “*La Vie En Rose*” yang dipublikasikan pada tahun 1946 dan “*L’Hymne à L’Amour*” yang dipublikasikan pada tahun 1949. Kedua lagu tersebut merupakan karya Édith Piaf dan telah dirilis kembali pada tahun 2007. Objek penelitian ini adalah aspek struktural yang meliputi: (1) aspek bunyi, (2) aspek sintaksis, (3) aspek semantik. Kemudian dilanjutkan oleh aspek semiotik yang bertujuan untuk memperdalam makna yang terkandung dalam lirik lagu *La Vie En Rose* dan *L’Hymne à L’Amour* guna mengungkap unsur-unsur ekstrinsik kedua lagu tersebut. Aspek semiotik menurut Roland Barthes berupa pemaknaan denotasi dan pemaknaan konotasi dalam tiga sistem pertandaan; penanda (*signifiant*), petanda (*signifié*), tanda (*signe*) yang menghasilkan mitos. Teknik analisis dalam penelitian ini adalah teknik analisis konten yang bersifat deskriptif kualitatif. Pengadaan data dilakukan dengan penentuan unit analisis, pengumpulan data, serta pencatatan data. Validitas ditentukan berdasarkan validitas semantik dan konsultasi data (*expert judgement*) dengan Ibu Dra. Alice Armini, M.Hum.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa berdasarkan analisis struktural berupa aspek bunyi, aspek sintaksis, aspek semantik yang mengandung bahasa kiasan dan diperdalam oleh aspek semiotik, dapat disimpulkan lirik lagu “*La Vie En Rose*” berisi tentang kebahagiaan dan keindahan hidup Édith Piaf bersama kekasih hati Marcel Cerdan dan mereka telah bersumpah untuk terus bersama sampai maut memisahkan mereka berdua. Sedangkan lirik lagu “*L’Hymne à L’Amour*” berisi tentang ketulusan cinta Édith Piaf terhadap Marcel Cerdan. Sekalipun nyawa menjadi taruhannya. Édith Piaf percaya Tuhan yang mempertemukan cinta mereka dan cinta tak pernah salah. Meskipun terpisah oleh kematian, cinta akan bertemu kembali dalam kehidupan yang abadi. Pesan yang dapat diambil dari kedua lagu tersebut adalah cinta yang tulus dan suci akan menciptakan kebahagiaan yang abadi.

L'ANALYSE STRUCTURALE-SÉMIOLOGIQUE LE TEXTE DE CHANSON "LA VIE EN ROSE" ET "L'HYMNE À L'AMOUR" PAR ÉDITH PIAF

Par: Nilta Fauziyah (09204244017)

EXTRAIT

Le but de cette recherche est de décrire: (1) l'aspect du son, (2) l'aspect syntaxique, (3) l'aspect sémantique et (4) l'aspect sémiotique comprenant le sens dénotation et le sens connotation en trois niveaux: signifiant, signifié, signe qui produit des mythes dans le texte de chanson *La Vie En Rose* et *L'Hymne à L'Amour* par Édith Piaf.

Le sujet de cette recherche est le texte de chanson *La Vie En Rose* qui a été publié en 1946 et *L'Hymne à L'Amour* publié en 1949. Ces chansons sont l'œuvre d'Édith Piaf et a été libéré en 2007. L'objet de cette recherche est l'aspect structural comprenant : (1) les aspects du son, (2) les aspects syntaxiques, (3) les aspects sémantiques, (4) Alors, ils continués de chercher l'aspect sémiotique qui vise à approfondir le sens contenu dans les paroles de la chanson *La Vie En Rose* et *L'Hymne à L'Amour* afin de révéler les éléments extrinsèques dans ces chansons. L'aspect sémiotique de Roland Barthes comprenant: le sens dénotation et le sens connotation en trois niveaux signifiant, signifié, signe qui produit des mythes. La méthode de la recherche est la technique de l'analyse de contenu descriptive qualitative. Les données sont recueillis par la décision de l'unité d'analyse, le recueil des données. La validité est la validité sémantique et l'expert jugement ce qu'on fait avec Madame Dra. Alice Armini, M.Hum.

Les résultats ont montré que la base d'une analyse structurelle comprenant des aspects du son, les aspects syntaxiques, et les aspects sémantiques qui contiennent un langage figuratif et approfondis par les aspects sémiotiques, il peut être conclu les paroles de la chanson *La Vie En Rose* contient sur le bonheur et la beauté de la vie d'Édith Piaf avec Marcel Cerdan. Ils ont promis de tenir ensemble jusqu'à la mort. Alors que les paroles de la chanson *L'Hymne à L'Amour* contiennent quant à la sincérité de l'amour Édith Piaf à Marcel Cerdan. Bien que des vies soient en jeu, Édith Piaf croit que Dieu apporte leur amour et l'amour ne se trompe jamais. Bien que séparés par la mort, l'amour se réunira de nouveau à la vie éternelle. Le message peut être prise à la fois de ces chansons sont sincère et l'amour pur va créer un bonheur durable.